

PEMIKIRAN PERIKEMANUSIAAN TIONGHUA
& PENGURUSAN MODEN

1

中华人文思想与现代表理

Oleh Dr Yap Sin Tian DBA(SCU)

叶新田博士译著

7272
201363.3
1

阅 览

**Pemikiran Perikemanusiaan Tionghua &
Pengurusan Moden**

中华人文思想与现管理

Buku ①

Terjemahan Kitab Klasik Cina

第一册 中国诸子经典翻译

Kitab Confucianisme

大学、中庸

Kitab Falsafah Dan Moral Daoisme

道德经

Seni Ketenteraan

孙子兵法



Pemikiran Perikemanusiaan Tionghua & Pengurusan Moden
中华人文思想与现管理

Buku ① Terjemahan Kitab Klasik Cina
第一册 中国诸子经典翻译

Penulis 作者 : Dr.Yap Sin Tian DBA(SCU) 叶新田博士

Penerbit 出版 : 叶氏企管公司

Yap Management & Consultancy

12A, Jalan 1/130 B, Tiara Villa,

United Garden,

Off Jalan Klang Lama,

58200 Kuala Lumpur,

Malaysia.

出版日期 : 2010年12月1日

印 刷 : Percetakan Hasil Sdn. Bhd.

No. 20, Jalan Kilang,

Taman Midah, Cheras,

56000 Kuala Lumpur.

定 价 : 马币 RM100.00 (全套4册)

国际书号 : 978-967-0183-00-8

版权所有 翻印必究

Kata Pengantar

Dr. Yap Sin Tian DBA(SCU)

Terbitan buku ini adalah percetakan tambahan yang berasaskan "Kitab Klasik Cina Pengurusan Moden". Ia merupakan sekuntum bunga untuk kebun budaya dan pengurusan moden. Dalam percetakan ini, ia ditambahkan versi Bahasa Melayu misalnya dari ketenteraan Sun Zi dan pengurusan moden, begitu juga fikiran pengurusan Daoisme, pimpinan strategik *I Ching* dan pengurusan moden. Di samping itu, terjemahan sastera misalnya *Analogi Puisi Mahua*, *Rakyat Hidup Seorang Doktor* yang berasaskan semangat humanisme Norman Bethune juga dimasukkan di dalam siri buku ini.

Kitab klasik Cina iaitu Kitab Confucianisme, kitab Daoisme dan seni ketenteraan, memang memberi pengaruh besar sejak dulu sampai kini. Pada hari ini kitab-kitab tersebut tidak sahaja memberi pengaruh yang

besar kepada bangsa Cina malah memberi pengaruh dan meninggalkan kesan yang mendalam juga kepada tamadun dunia.

Kebudayaan Cina selama ini memang berhubung-erat dengan Malaysia. Oleh itu ia juga berhubung-erat dengan budaya Melayu. Apabila kitab-kitab tersebut diterjemahkan dan diterbitkan di Malaysia, ia disambut baik oleh pembaca. Kini ia digabungkan dan disatukan dalam satu buku dengan kajian pengurusan moden untuk dimanfaatkan oleh budaya Cina dan Melayu.

Pada hari ini gabungan falsafah pengurusan Timur dengan sistem saintifik pengurusan moden Barat sangat dipentingkan. Kajian gabungan kebudayaan dan penggunaannya dalam korporat moden yang dimasukkan ke dalam buku ini adalah sesuatu yang amat relevan.

Kitab penting yang disusun dalam buku ini termasuklah *Pelajaran Agung* dan *Prinsip Kesederhanaan*, salah dua kitab dari Confucianisme, Kitab Falsafah Daoisme oleh Lao Zi, Seni Ketenteraan oleh Sun Zi. Buku ini mengandungi bukan sahaja kitab asli dalam Mandarin, terjemahan Bahasa Melayu bahkan juga kajian penggunaan fikiran tersebut dalam pengurusan moden. Ini misalnya fikiran Confucius dan pengurusan korporat moden, pimpinan strategik Daoisme, fikiran strategik Sun Zi, pengurusan Moden, serta *I-Ching* dan pengurusan

moden.

Kami menitikberatkan penggunaan kitab kuno dengan metodologi moden. Namun kegunaannya harus fleksible dengan kajian kreatif dan baru. Buku ini bukan sahaja bertujuan menjadi komunikasi budaya Tionghua dan budaya Melayu, malah bertujuan memberi sedikit sumbangan dalam gabungan fikiran pengurusan Cina dengan pengurusan moden Barat.

Komunikasi aktiviti juga dipentingkan dalam terbitan ini. Selama ini, ramai ahli-ahli budaya, pendidik-pendidik berusaha dalam peningkatan persefahaman rakyat di Malaysia. Sehubungnya ini wawancara kritikal "Massa" dimasukkan dalam siri buku ke-3 ini.

Sebagai suatu pertubuhan pendidikan, Dong Jiao Zong bukan sahaja berusaha dalam mempertahankan bahasa ibunda tetapi juga menyatukan organisasi pendidikan dan kebudayaan pelbagai kaum untuk membangkang pembelajaran dan pengajaran dengan Bahasa Inggeris dijadikan bahasa pengantar bagi Matematik dan Sains di pelbagai aliran sekolah rendah di Malaysia.

Selain daripada aktiviti-aktiviti untuk memajukan komunikasi dan Penukaran kebudayaan, misalnya sekolah menengah persendirian Cina bekerja sama dengan Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) dengan mengadakan

Forum Pelajar juga memberi sumbangan yang positif. Pengenalan juga diberikan dalam terbitan buku ini.

Forum Pelajar ini diadakan sejak tahun 1991 hingga kini. Saya dilantik sebagai pengerusi bersama dalam Jawatan Kuasa induk kebangsaaan sejak 1991 sehingga 2006. Saya meletak jawatan ini kerana dilantik sebagai pengerusi Dong Zong pada tahun 2005 dan perlu berusaha tugas sebagai pengerusi Dong Zong.

出版前言

叶新田

本书是修订本，原名为“中国古代诸子经典与现代管理”，修订本补充了一些管理思想与管理模式的马来文作品，也编入了一些有关作者参与的文学译介及文化交流活动的文字，是过去多年来在文化译介交流方面的总结与回顾。

长期以来，为促进大马各民族间的文化交流与自然融合，华社曾在文化方面作出巨大努力。而董教总在捍卫母语教育的同时，在这方面也作出了积极贡献。

中国诸子的经典著作如儒家的《四书》，老子的《道德经》及孙武的《孙子兵法》，千百年来不仅脍炙人口，且影响深远。今天，由于世界文化交流的日益频繁，这些具有高度哲学思想的经典著作，对世界各国人民也起着深刻的影响。

中华文化与马来西亚关系源远流长，它与马来文化也有密切关系。上述经典著作，自从翻译为马来文面世以来，深受读者欢迎。因此今天编为系列，集为专辑，并加以修订再版。

另一方面，今天企业界也强调东西方管理思想的结合，所以也将一部分应用在管理方面的研究作品以双语形式出版。

收集这本译著系列里的作品，包括《大学》、《中庸》的中文（原文及白话文）及马来文翻译，《道德经》、《孙子兵法》及赵靖原著《孔子的管理思想与现代表理》的中文与我翻译的马来文，此外还加上本人撰写的《道家的领导策略管理》、《易经与现代表理》及《孙子的战略思想与现代表理》的中巫文译著也收集在这本系列里。

对于中国古代经典著作，我们一贯强调古为今用，活学活用，推陈出新。这本译著系列，不仅要促进华巫文化的交流，也要在中国古代管理与西方管理思想结合方面作出一些具体实践。

译介交流与文化沟通

本书出版的目的在于：

- 1、通过马中文化的译介与交流，促进文化的了解与沟通。
- 2、本书对中国经典著作的译介，使友族同胞对儒家、道家、《孙子兵法》及《易经》的古典著作将有所帮助。
- 3、在东西方管理比较的基础上，对儒家的人性管理模式、道家的“无为之治”、《孙子兵法》的战略管理思想应用

于企业上的策略管理、组织管理及行销策略。对《易经》的天地人和谐结合与应用于现代管理，对于亚洲管理模式之探讨与介绍，也收集在本书中，并以中英巫文双语形式介绍。

4、本书对其它文学作品的译介如马华现代诗歌选集，国际主义与人道主义者白求恩医生传奇一生的译介，对于他崇高精神的介绍，特别是在当前功利主义社会环境下，仍有积极的一面。

当前我国在单元思想长期影响下，是一项刻不容缓的工作，加强民族谅解和谐相处上、团结以及文化交流与各族群之间的沟通。我们不仅要通过文化的译介与交流来促进民族间的团结，也要通过实际活动，如通过独中与语文出版局合作的“国语论坛”，加强独中生的国语表达能力，也通过各种社会活动与各族群在文教方面的合作，如各族群的共同反对英化数理，保卫各族的母语教育，这些都有助于各族团结与交融。

Kata Pendahuluan

Prof. Kong Yuanzhi

Falkulti Bahasa Melayu Universiti Beijing

Sarjana British yang terkenal, Bertrand Arthur William Russell(1872-1970), telah menyatakan pada tahun 1922 dalam bukunya yang berjudul *Perbandingan budaya China dan Barat* bahawa "pergaulan antara budaya berbeza telah kerap kali terbukti merupakan sesuatu yang penting bagi manusia dalam perkembangan tamadunnya ". Jelas bahawa betapa pentingnya pergaulan antara budaya.

China merupakan salah sebuah negara yang mempunyai tamadun terlama dalam dunia. Dalam tempoh sejarahnya yang panjang itu, bangsa Cina telah mencipta tamadun yang berlanjutan dan gemilang, dengan mempengaruhi secara positif negara jirannya, begitu juga dipengaruhi serta menyerap intisari-intisari budaya daripada negara jirannya, antaranya termasuk budaya Melayu. Pergaulan budaya antara bangsa yang berbeza secara keseluruhannya merupakan sesuatu hubungan yang saling pengaruh-mempengaruhi, dorong-mendorongi dan juga tingkat-meningkatkan. Namun perkembangan setiap perkara tidak mungkin seimbang

dalam semua peringkat. Adalah munasabah sesuatu pihak akan lebih mempengaruhi pihak yang lain dengan kadar yang lebih besar dan mendalam pada sesuatu masa atau sesuatu peringkat bila pergaulan budaya berlaku.

Rakyat Malaysia amat menghargai pergaulan budaya. Saya secara relatifnya lebih banyak berinteraksi dengan rakyat Malaysia yang berketurunan Cina semasa lawatan-lawatan saya ke negara ini. Saya boleh merasai perasaan patriotik orang Cina terhadap negaranya yang mana mereka telah berkerja keras agar menyumbang tenaga demi kemakmuran dan kekuatan negara Malaysia. Tidak sekadar itu sahaja, warga Malaysia yang berketurunan Cina juga berusaha untuk memastikan hubungan baik antara Malaysia dengan negara lain, terutama sekali pergaulan budaya serta juga kerjasama dan hubungan baik antara Malaysia dengan China.

Penterjemahan ternyata salah satu cara yang penting bagi pergaulan budaya, yang mana mengizinkan pengenalan budaya sendiri kepada bangsa lain atau memperkenalkan budaya bangsa lain kepada bangsa sendiri. Penterjemahan yang berkualiti memerlukan usaha yang gigih. Penterjemahan itu sebenarnya boleh dipandang sebagai sesuatu proses yang membuat ciptaan baharu.

Namun begitu, sejauh mana terlatihnya tenaga penterjemah serta terlaksananya kerja penterjemahan sememangnya berkait rapat dengan keberkesanan pendidikan. Menurut perhatian saya sekian lama,

Malaysia adalah negara yang paling berjaya dalam mendirikan pendidikan Cina selain daripada China. Pendidikan Cina di Malaysia telah berkekal lama dan tersebar luas sehinggakan kualitinya tiada saingan di luar China. Perkembangan pesat pendidikan Cina di Malaysia pada enam puluh tahun kebelakangan ini adalah atas usaha pimpinan Dong Jiao Zong dan juga para pengajar yang berkhidmat di sekolah Cina. Semenjak Jiao Zong ditubuhkan pada tahun 1951 dan Dong Zong pada tahun 1954, dua organisasi pendidikan Cina ini telah memimpin untuk mengatasi kesemua cabara dan halangan yang dihadapi. Setakat ini, sekolah rendah Cina yang melebihi seribu dua ratus bilangannya, dan sekolah menengah persendirian Cina yang mencapai angka yang keenam puluh, telah semakin meningkat prestasi mereka. Kolej New Era yang didirikan oleh Dong Jiao zong juga giat untuk menghalu ke arah dinaiktaraf sebagai sebuah universiti.

Bagi pemimpin-pemimpin Dong Jiao Zong, saya amat menyanjung tinggi tokoh-tokoh seperti Lim Lian Geok dan Sim Mow Yu. Semasa saya dipelawa untuk mengajar pada tahun 1999 dan 2000 di Universiti Malaya, saya pernah melawat ke pejabat Jiao Zong. Pada tahun 2005, bila saya memberi ceramah di Melaka bagi seminar yang mengingati ulangtahun keenam ratus pelayaran Zheng He, saya sempat mengunjungi ke rumah Sim Mow Yu dan mengambil gambar bersama beliau. Meskipun Sim Mow Yu telah meninggal dunia pada tahun 2009, saya yakin

personaliti dan perjuangan beliau akan menjadi teladan bagi generasi kemudian yang menyumbang tenaga bagi pendidikan Cina di Malaysia.

Perjuangan tokoh-tokoh Dong Jiao Zong pasti mendapat sanjungan ramai. Keazaman dan usaha gigih Pemimpin-pemimpin Dong Jiao Zong mengizinkan berkembangnya pendidikan Cina di Malaysia. Ramai kenalan saya di Malaysia telah menyumbang masa seumur hidup mereka terhadap kerjaya ini. Atas usaha mereka ini, saya yakin sekali bahawa pendidikan Cina di Malaysia akan terus maju ke depan.

Dr. Yap Sin Tian merupakan kenalan saya di Dong Jiao Zong yang berkerja keras bukan sahaja menggerakkan pendidikan Cina, namun di samping itu juga aktif dalam aktiviti-aktiviti yang merapatkan hubungan antara kaum-kaum yang berlainan di Malaysia. Dr. Yap menguasai ketiga-tiga bahasa dalam Cina, Melayu dan Inggeris. Ini membolehkan beliau menterjemahkan kitab-kitab Cina ke dalam bahasa Melayu. Usaha Dr.Yap pasti mengeratkan hubungan kaum Cina dan Melayu. Seperti yang dinyatakan pepatah Melayu, tidak mengenal, maka tidak cinta, hanya dengan saling kenal-mengenal, maka akan tercapai persefahaman dan hubungan harmoni dalam masyarakat. Lantaran itu, usaha Dr. Yap ini, sekali membuktikan kepada kita, betapa pemimpin Dong Jiao Zong mempunyai pandangan jauh dan juga keazaman untuk menyelesaikan masalah.

Sememangnya hasil penterjemahan Dr.Yap bukan

sahaja mengeratkan hubungan kaum di Malaysia, ia juga membantu menyebarkan budaya Cina ke negara-negara rantau Asia Tenggara yang menggunakan bahasa Melayu untuk berkomunikasi. Semoga lebih ramai pakar-pakar yang menguasai bahasa Cina dan Melayu akan mengikuti teladan Dr.Yap supaya memperkenalkan budaya Cina ke lingkungan kawasan yang berbahasa Melayu. Begitu juga memperkenalkan budaya Melayu ke negara China pada masa yang serentak agar mewujudkan pergaulan antara budaya bagi mendirikan sebuah dunia yang kaya-rayanya dari segi budaya.

Begitulah saya menyampaikan sedikit pandangan saya agar dijadikan galakan dan penghormatan saya terhadap terbitan buku Dr. Yap Sin Tian ini.

10 September 2010

Profesor Kong Yuanzhi mengajar di Fakulti Bahasa Asing, Universiti Peking. Beliau telah menulis, menulis bersama serta juga mengedit sebanyak 19 buah terbitan dan juga kamus. Antara terbitan ini, sebilangan yang tertulis dalam bahasa Melayu telah diterbitkan di Malaysia dan Indonesia. Beliau dianugerahkan sebagai tokoh yang telah menggerakkan hubungan China dan Indonesia pada tahun 2006 oleh kedutaan Indonesia di China. Ini merupakan anugerah yang dianugerahkan buat kali pertamanya kepada warga China sejak kedutaan tersebut tertubuh pada tahun 1950. Beliau juga dianugerahkan sijil penghargaan bagi penterjemah veteran pada tahun 2009 oleh Persatuan Penterjemah China atas usaha beliau dalam bidang ini.

序言

孔远志教授

——北京大学外国语学院

早在1922年，著名学者罗素（Bertrand Arthur William Russell, 1872-1970）在《中西文化比较》中写道：

“不同文化之间的交流过去已经多次证明是人类发展的里程碑。”由此可见文化交流之重要。

中国是世界文明古国之一。在漫长的历史岁月中，中华民族创造了悠久和辉煌的中华文化，她既对其他民族，尤其对邻近的诸民族产生积极的影响，同时又吸收了那些民族（包括马来民族）文明的精华。民族与民族之间文化交流的总趋势是互相影响，互相促进，共同提高的。但事物的发展是不平衡的。在上述文化交流中不排除一方在某一时期或某一领域对另一方有更大或更深的影晌。

马来西亚人民十分珍视文化交流。我在多次访问马来西亚期间，与当地华族交往相对较多。我不仅感受到当地华族深深热爱自己的祖国——马来西亚，为国家的繁荣、富强顽强拼搏，作出来了宝贵的贡献，而且一贯努力促进马来西亚与其他

国家、尤其与祖籍国（中国）之间的友好合作和文化交流。

文化交流的一个重要途径，即通过翻译，将本民族的文化介绍给另一民族，或将别的民族的文化介绍给本民族。出色的翻译，需要付出艰苦的劳动。从某种意义上讲，翻译也是再创造的过程。

然而，翻译人才的培养和翻译工作的开展，往往与教育事业的兴衰密切相关。据我的多年考察，马来西亚是中国以外，兴办华文教育最成功的国家。海外各国中，华教之普及，华教质量之高，华教持续之久，非马来西亚莫属。尤其是近60年来，马来西亚华文教育的蓬勃发展，它主要应归功于董教总的捍卫与推动以及广大华文教师的努力。自教总、董总先后于1951年和1954年创办以来，这两个机构一直领导马来西亚华文教育度过重重难关。至今全国已有一千两百多所华文小学、六十所独中，皆呈欣欣向荣气象。董教总开办的新纪元学院（Kolej New Era）也正积极争取升格为大学。

我个人对于董教总华文教育的领导人，诸如德高望重的林连玉和沈慕羽先生，一向非常敬仰。1999至2000年我应邀在马来亚大学任教期间，曾到教总会所拜访。2005年在马六甲参加“纪念郑和下西洋600周年巡回演讲”后我拜见了沈慕羽先生，还与他老人家合影留念。虽然沈先生已于2009年初驾鹤西去，但我深信，他的人格和事迹，将永远成为教育工作者的典